

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνίκ',^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N^{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιός^{AdjN} σὼ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N^{PerAkt}
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἑγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N^{AorSAkt} δορὶ
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A_{Pr} ἰδὼν^N^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκύλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον',^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfe|ich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὀδηθείης μακράν,^{Adv}
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N^{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ',^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N^{AorSAkt} ἡῦθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ',^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοὶ^N^{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N^{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A^{PerAkt}
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N^{AorAkt} δορὶ
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ',^A<sub>Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,</sub>
- [21] ἔν',^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ',^N^{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ',^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N^{AorSPas} ἐσμέν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ'Pt αὐτὸνA Pr ὧD Pr λατρεύομεν Sklassen· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶPrp δ'Pt εὐίωνAdjG βακχευμάτων Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίουAdjG ποιμαίνομεν. Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲνPt οὖνPt μοιD Pr κλιτύων ἐνPrp ἐσχάτοιςAdjD Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέαAdjA νέοιAdjN πεφυκότες,N PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼN Pr δὲPt πληροῦν πίστρα καὶKon σαίρειν στέγας ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένωνN PrAkt τέταγμα τάσδε,A Pr τῷδεD Pr δυσσεβεῖAdjD bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίωνAdjG διάκονος. dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶKon νῦν,Adv τὰArtA προσταχθέντ',A AorPas ἀναγκαίωςAdv ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν σιδηρᾶAdjD τῇδέD Pr μ'APr ἀρπάγῃ δόμους, zul fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥςKon τόνArtA τ'Pt ἀπόνταA PrAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸνAdjA damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσινAdjD ἄντροις μῆλά τ'Pt ἐσδεχώμεθα. reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδηAdv δὲPt παῖδας προσνέμονταςA PrAkt εἴσορῶ schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. τίAdv ταῦτα;APr μῶνPt κρότος σικινίδων Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖοςAdjN ὑμῖνD Pr νῦνAdv τεPt χῶτεKon βακχίῳ gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντεςN PrAkt Ἀλθαίας δόμους Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,N PrAM/P tretet jhr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίωνAdjG μὲνPt πατέρων Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίωνAdjG τ'Pt ἐκPrp τοκάδων, edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶAdv δὴPt μοιD Pr νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐPt τᾷδ'D Pr ὑπήμενοςAdjN αὔρα nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶKon ποιηρὰAdjN βοτάνᾳ; und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶένAdjN θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch Wasser der Flüsse

[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις κείται πέλας ^{Adv} ἄν	in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; οὐ ^{Pt} σοι ^{D_{Pr}} βλαχαὶ τεκέων;	den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'.ij οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^{D_{Pr}} οὐ; ^{Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^{D_{Pr}} νεμῇ	—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν δροσεράν; ^{AdjA}	Hang kühl;
[51]	ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα ^{Adv} σου ^{G_{Pr}}	hey, werde werfen Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦij ὑπαγ' ὦij κεράστα—	—geh weg o geh weg o Hörnter—
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν	Schafhirt Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα.	des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας ^{A_{PräAkt}} μαστοὺς χάλασον·	anschwellene Brüste lass locker·
[56]	δέξαι θηλαῖσι σποράς	nimm auf Zitzen Würfe
[57]	ἄς ^{A_{Pr}} λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.	die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58]	ποθοῦσί σ' ^{A_{Pr}} ἀμερόκοιτοι	begehren dich tags Liegende
[59]	βλαχαὶ σμικρῶν ^{AdjG} τεκέων.	Mutterschafe kleiner Jungen.
[60]	εἰς ^{Prp} αὐλὰν πότε ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς	in Hof wann wirst umlegen
[61]	ποιηροὺς ^{AdjA} λείπουσα ^{N_{PräAkt}} νομοὺς	grasige verlassend Weiden
[62]	Αἰτναίων εἴσω ^{Prp} σκοπέλων;	der Ätnaier hinein der Felsen;

[62a]	—νύττ'.ij οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^{D_{Pr}} οὐ; ^{Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^{D_{Pr}} νεμῇ	—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[62b]		κλιτὺν δροσεράν; ^{AdjA} Hang kühl;
[62c]		ὦή,ij hey, ῥίψω werde πέτρον Stein τάχα bald σου ^{G_{Pr}} deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὕδροχύτοις, ^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{·Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδᾶν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N ^{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποιίνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας^A_{PrAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρυσσοὺς θ'^{Pt} ὑδρηλοὺς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον οἶός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer

[93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher

[97] δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί^N_{Pr} χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδορεῖ δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus Iliions doch und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ'·^A_{Pr} ἥρπασαν βία.
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{Ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν·^A_{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ,στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύουντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'·^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'·^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ'·^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} ,στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φρουῶδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

[131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.

[133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ',^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.

[137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
bring|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;

[139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjSupV} εἰπών,^N ὅ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.

[141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.

[142] [Σιληνός]: δὲν^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ',^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;

[143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σὺ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;

[145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ',^N_{Pr} ἀσκὸς δς^N_{Pr} κεύθει νιν·^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρεῖς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ',^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·

[147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνῃν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτήρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N ἄορ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei Zeus, sondern riechelich.

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.

[157] ἃ^{ij} ἄ^{ij} ἃ.^{ij}
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μῆλων τόκον.
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.

[164] ὥς^{Kon} ἐκπиеῖν γ',^{Pt} ἄν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,

[166] ῥίψαι τ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,

[167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλὼν^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.

[168] ὥς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·

[169] ἵν',^{Kon} ἔστι τουτί^N_{Pr} τ',^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ',^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit

[174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahe|euch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahm|t|jhr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ',^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|ih,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ih in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται γαμουμένη;^N _{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοῖ^D _{Pr} μόνῳ.^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ^{ij} τάδ'·^N _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G _{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοῖ^D _{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N _{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἶμοι·^{ij} Κύκλωψ ὅδ'·^N _{Pr} ἔρχεται· τί^N _{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρή φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G _{Pr} οὐ^{Pt} περ^G _{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν^{AdjN} τόδ'·^N _{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλην^{Adv} γ',^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἐν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'·^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωόμεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;**
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] **τί^N_{Pr} βακχιάζετ’; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}**
was bacchiert|jhr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’^{Pt} ἀράγματα.**
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ’^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;**
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] **ἦ^{Pt} πρόσ^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων**
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ’^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν**
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}**
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] **τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ**
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}**
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ,^{Ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέркоμαι.**
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν^{AdjN} ἐστὶν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}**
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}**
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}**
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ’^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλῃς, ὅλον^{AdjA} πίθον.**
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}**
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλῃς σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} ,μέ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}**
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ’^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ’^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι**
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ’ ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.**
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα·^{Ij} τί^N_{Pr} ὄχλον τόνδ’^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;**
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλώπες χθόνα;**
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] **ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ’^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}**
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}**
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] **τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}**
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}**
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ὦμοι,^{Ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}**
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἅπο^{Prp};
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'·^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·

[233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G_{PräAkt} ἦσθιον
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen

[234] τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σέ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει, ^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,

[237] μᾶστιγί τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν^G_{Pr},
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,

[238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke

[239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'·^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern

[243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzündest; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'·^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut

[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,

[246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα·^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·^{AdjG}
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig·

[248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφῳν τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἴμ' ἀπ'·^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὦ^{ij} δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

[251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] **ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^N χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] **σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο^{Prp}**
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] **τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου σκύφου**
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πειεῖν λαβῶν^N_{AorSAkt}**
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾱ.**
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] **ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}.**
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγὼ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.**
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ^{Kon} ψεύδομαι.**
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ’^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ,**
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,**
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,**
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] **τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,**
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ’^N ὦ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὦ^{ij} Κυκλώπιον^{AdjV}**
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὦ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A_{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}**
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ’^N ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}**
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοιθ’^N οὓς^A_{Pr} μάλιστ’^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.**
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’^N ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα**
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] **περνάντα^A_{PräAkt} σ’^A_{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,**
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] **ἀπόλοιθ’^N ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.**
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ’^N ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος**
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω δ^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’^N ὦ^{ij} ξένοι;**
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] **ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακῆσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ἴλίου δ^{Pt} ἄπο^{Prp}**
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}**
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἄρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|jhr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βορὰν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδὴ Φρυγῖν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾱ.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πληῖσαι σέθεν^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέφεται^N τις; _{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἐμοῖ^D _{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D _{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης τοῦδ'^G _{Pr} ἢ^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῃ καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A _{Pr} καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} πρυστήσω λόγῳ;
zufreuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἶδ' ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέη,
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D _{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A _{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N _{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N _{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν·^N _{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}**
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N χιόνος οὐδέν^N μοι^D μέλει.**
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, κἄν^{KonPt} θέλῃ κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα^N ποίαν τὰμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.**
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] **ἄγῶ^N οὐτινι^D θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ^{Pt},**
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D δαιμόνων.**
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] **ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} κάμφαγεῖν τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν**
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος^N ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}**
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δέ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν.^A οἱ^N δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους**
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντας^N ἀνθρώπων βίον,**
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τῇ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N**
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] **οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N τε^{Pt} σέ.^A**
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ'^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ^{ij}**
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A λέβητά γ'^{Pt} ὃς^N ζέσας^N**
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}**
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ**
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] **ἵν'^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N εὐωχῇτέ με.^A**
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοῦς^{AdjA} ὑπεξέδυν**
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους^{AdjA} τε^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.**
Sinn ergriff|ich hafen|los auch Herz.
- [350] **ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,**
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] **νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου**
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] **πόνους ἀφίγμαι καπὶ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.**
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] **σύ^N τ'^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεῦ ξένι,^{AdjV} ὄρα τάδ'^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις,**
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζη Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^{N_{Pr}} ὦν^{N_{PräAkt}} θεός.
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der|weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^{D_{Pr}}
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg

[359] χναύειν, βρύκειν,
zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^{D_{PräM/P}}
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^{N_{Pr}}
lebe|wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^{A_{Pr}} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätnajisch der|Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^{N_{PerM/P}} βορᾶ.
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^{N_{Pr}} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων^{N_{PräAkt}} βρύκων^{N_{PräAkt}}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^{N_{PräM/P}} μυσσαροῖσί^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]	μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD} allein dem Alleinen
	γέμιζε πορθμίδος fülle des Fährmanns
	σκάφος. Boot.
[374d]	

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N_{PerAkt} οὐδ', ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ', ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ', ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N ἔπι,^{Prp}
 Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἄμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
 von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
 dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
 breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
 Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.
 Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G
 Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier^{Pr}
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφαίνετο.
 Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
 und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A πυρί,
 Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,^{PerM/P}
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
 geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
 ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
 als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμμάρψας^N δύο^N
 des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei^{Pr}
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
 schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
 den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ,^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,
 den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
 schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N
 Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend^{AorSAkt}
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
 heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
 die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N
 ich aber der leidende Tränen von Augen gießend^{PräAkt}
- [406] ἐχριμπτὸμην Κύκλωπι κάδιακόνου·
 näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
 andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N εἶχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροί.
 zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς
 als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise^{AorPas}

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς^N PräAkt βαρύν, AdjA**
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον. AdjN ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος**
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,**
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων^N PräAkt τάδ'·^A Pr ὧ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι τόδ'·^A Pr οἷον^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}**
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] **ὁ^N Pr δ'·^{Pt} ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς**
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστι^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt**
empfang zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας^N AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,**
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.**
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα^A AorM/P δ'·^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὥς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ,^N Pr**
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}**
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}**
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] **καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧδᾶς εἶρπ'. ἐγώ^N Pr δ'·^{Pt} ἐπεγχεῶν^N PräAkt**
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärme|ich mit|Trank.
- [425] **ᾗδεῖ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}**
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N AorSAkt δ'·^{Pt} ἐγώ^N Pr**
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι καὶ^{Kon} μ',^{KonA} Pr ἔαν^{Kon} βούλῃ, θέλω.**
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] **ἀλλ'·^{Kon} εἵπατ' εἵτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'·^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου**
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}**
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'·^A Pr ἦνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] **ἀλλ'·^{Kon} ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] **ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἰξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N PerM/P**
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—**
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{Ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κára.
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ',^{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habelich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῆν.
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίου^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσί νιν^A_{Pr}
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὤσαι κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον·^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A_{Pr} οὐτ',^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ',^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlämmt des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ^A_{Pr} φασγάνῳ 'γὼ^N_{Pr} τῷδ',^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσῃ· καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ',^{Pt} ὡσεὶ^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φασσφόρῳ^{AdjD}
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεὼς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καὶ^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιᾶν ἐκθύψομεν.
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι·
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον^{AdjA}.
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapästē

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεῖς ^N _{AorPas} δαλοῦ κώπην ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}
	gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ῥσας ^N _{AorSAkt}
	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
	helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καί ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N _{PräAkt}
	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}
	unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαῖος ^{AdjN} ἀπῳδὸς ^{AdjN} καί ^{Kon} κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}
	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων
	geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε νιν ^A _{Pr} κῶμοις παιδεύσωμεν
	bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}
	den Ungebildeten·
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι.
	ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N _{Pr} εὐιάζει
	selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων φίλαιοι ^{AdjD} πηγαῖς
	der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς, ^N _{AorPas}
	zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ὕπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}
	lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA}
	auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἐταίρας
	der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό
	salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ. ^{Pt} θύραν τίς ^N _{Pr} οἷξει μοι; ^D _{Pr}
	Locke, spricht aber· Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου,
	papapā· voll zwar Weines,
[504]	γάνυμαι δὲ ^{Pt} δαιτὸς ἥβη,
	freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N _{AorPas}
	Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας. ^{AdjG}
	an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὕπάγει μ' ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος εὐφρων ^{AdjN}
	führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρε μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ξνδος ^{Adv} μοι. ^D _{Pr} bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^N _{PerAkt} schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾷ μελάθρων. schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{Ij} φιλεῖ τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A _{Pr} — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ· ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/p} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα Haut und wie zart Nympe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. tauf frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων δ· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κραῖτα τάχ· ^{Adv} ἐξομιλήσει. um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι. ^D _{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς νομίζεται; der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου. größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἄσκῳ πῶς ^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων; ^N _{PräAkt} Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ τις, ^N _{Pr} ἐνθάδ· ^{Adv} ἐστὶν εὐπετής. ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν ^{Prp} δέρμασιν. nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} térpēi γ'; ^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα σοι ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA} was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ^{ArtA} ἄσκον· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε. ^A _{Pr} hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ' _{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N _{Pr} ἄν^{Pt} ψάψειέ μου. ^G _{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ' ^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιών^N _{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινη, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν, ὧ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D _{Pr} μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν. ^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ θεῖς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ. ^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθέ^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N _{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὧ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ^{ArtA} ὃ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A _{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N _{Pr} τί^N _{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἔμ' ^A _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε. ^A _{Pr}
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G _{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ. ^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}**
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.^{Adv}**
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: **ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}**
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] **στέφανον ἶδω λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .**
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: **ῶ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}**
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: **οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ῶ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}**
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] **ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D _{Pr} ἐστὶν ὥς^{Kon} λήψη πιεῖν.**
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G _{Pr}**
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: **θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιδε,**
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] **ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A _{Pr} ὁρᾷς πίνοντα—^A _{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A _{Pr}**
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: **ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N _{Pr} δράσεις;**
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: **ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.**
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ῶ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ.**
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὁδυσσεύς]: **γινώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.**
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}**
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: **ἐγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}**
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἶπας, ὅστις^N _{Pr} ἂν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}**
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: **ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N _{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης.**
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.

[571] **συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.**
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.**
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὁδυσσεύς]: **καὶν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}**
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] **τέγξας^N _{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,**
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] **ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ σ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.**
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}**
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγισ·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐρανός μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνόν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρώσιν^A με·^A _{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλιν^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'·^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', οὐ^A _{Pr} ἀρπάζω γ'·^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} 'κ'·^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά·^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι·^D _{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα·^{Adv}
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δὴ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'·^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ'·^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} ἀυλίων ὠθεῖ καπνὸν
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κοῦδὲν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'·^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ'·^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ·^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε,^{Adv} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρῶσας^N _{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σὺ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ,πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις	und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτόν ^A _{Pr} τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσῃ ^t Ὀδυσσέα	ihn und Seeleute und möget[ihr]zugrunde[richten] Odysseus
[605]	ὕπ' ^{Prp} ἀνδρός, ὧ ^D _{Pr} θεῶν οὐδέν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.	von Mann, dem der[Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,	entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δέ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}	die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον	wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος	heftig der Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}	des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.	licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη ^{Adv}	schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος ^N _{PerM/P}	Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}	verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἴτω Μάρων·	Spross· aber soll gehen Maron·
[616a]	πρασσέτω·	soll handeln·
[617]	μαινομένου ^G _{PräM/P} 'ξελέτω βλέφαρον Κύ	des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πίῃ κακῶς. ^{Adv}	klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN} _{Pr}	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο	den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,	sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N _{AorSAkt} ἐρημίαν·	pos verlassen habend Einöde·
[623]	ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι;	wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρός ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,	schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625]	συνθέντες ^N _{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδέ ^{Pt} πνεῖν ἐῷ,	zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί τινα,^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ',^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐστὶν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ',^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ' ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|jhr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ',^{Pt} ὄμματα
und die doch Augen
- [641] μέστ',^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κούδεν οἶδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
Μänner schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} ὠῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ',^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',^{Kon} οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ',^A_{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ',^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusstel|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οἶδ' ἄμεινον.^{AdvKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ',^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden

- [651] **χρη̃σθαί μ'Ἀ_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'Pt εἰKon μηδὲνἈ_{Pr} σθένεις,**
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ'Kon οὖνPt ἐπεγκέλευέ γ',Pt ὥςKon εὐψυχίαν**
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσιArtD σοῖςAdjD κτησώμεθα.**
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'Ἀ_{Pr} ἐνPrp τῷArtD Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ'Pt ἔκατιPrp τυφέσθω Κύκλωψ.**
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰῶij ἰῶ·ij γενναιότατ'AdjSupV ὦ**
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδεται. ἐκκαίετε τὰνArtA ὄφρουν**
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς τοῦArtG ξενοδοαίτα**
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸνArtA Αἴτνας μηλονόμον.**
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μήPt σ'Ἀ_{Pr} ἐξοδυνηθεῖςN AorPas**
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράση τιN_{Pr} μάταιον. AdjA**
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι,jj κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸςAdjN γ'Pt ὁArtN παιάν· μέλπε μοιD_{Pr} τόνδ',Ἀ_{Pr} ῥij Κύκλωψ.**
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοιij μάλ',Adv ὥςKon ὑβρίσμεθ', ὥςKon ὀλώλαμεν.**
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ'Kon οὔτιPt μὴPt φύγητε τῇσδ'G_{Pr} ἔξωAdv πέτρας**
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες,N PräAkt οὐδὲνN_{Pr} ὄντες,N PräAkt ἐνPrp πύλαισι γὰρPt**
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖςN AorPas φάραγγος τάσδ',Ἀ_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τίN_{Pr} χρῆμ' αὐτεῖς, ῥij Κύκλωψ;**
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸςAdjN γεPt φαίνη.**
schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπῃKonPrp τοῖσδέArtD γ'Pt ἄθλιος. AdjN**
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύωνN PräAkt κατέπεσες ἐςPrp μέσουςAdjA τοὺςArtA ἄνθρακας;**
betrunken fielt|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **ΟὐτίςN_{Pr} μ'Ἀ_{Pr} ἀπώλεσ'.**
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεις^N_{Pr} ἡδίκηι.
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἶ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} θείῃ τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ἴστιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν'^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαιέσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱμοί^{Ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν δ',^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαί·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ',^A_{Pr} ἔφη
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ',^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ',^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἀκτὰς εἶμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] ἦσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ',^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ',^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὄχθον εἶμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι',^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ',^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.